

# CHINA EDUCATION ASSOCIATION HKUSU

## 香港大學學生會 中國教育小組

2011-2012 NEWSLETTER

Issue No. 1

第一期

會訊

A Registered Charity

慈善助學團體

IRD Reference No./ 稅務局檔案編號: 91/4481

E-mail/ 電郵: sucec@hku.hk

Website/ 網址: <http://www.hku.hk/hkusucec>

### 主席的話 Message from Chairperson

今年，中國教育小組昂然踏入第十七個年頭。

隨著中國內地的教育政策不斷改變，小組多年來作出了不少突破性的發展。歷屆幹事一直致力為中國內地貧困地區的學生提供升學機會，並鼓勵更多有心人加入關注農村教育的行列。

正因為這一份感動，我們接任第十七屆幹事會，繼續以生命燃亮生命，為推動中國貧困地區的教育出一分力。



作為大學生，我們相信知識能夠改變命運；  
作為大學生，我們希望在求學的同時，可以為社會做更多有意義的事；  
作為大學生，我們致力讓大眾了解及關心內地教育情況，為社會以至國家作出一份承擔。

能夠為中國貧困地區的教育付出一份綿力，我們深感責任重大。我相信在延續內地貧困學生升學夢的同時，我們十四位幹事能夠在小組的工作裡豐富自己，真正體現「生命燃亮生命」！

2011-2012年度  
香港大學學生會中國教育小組主席  
連宗馭

China Education Association proudly proceeds to its 17th anniversary in 2011.

As China's education policies changed constantly over the last decade, CEA has achieved certain remarkable breakthroughs. Our predecessors have endeavoured to provide opportunities for students in deprived areas of Mainland China to further their education, and to inspire and call upon more kindhearted people to join us in concerning rural education.

Deeply touched by their devotion, we succeeded as the 17th Executive Committee. We carry on honoring the belief of 'lives enlighten lives', and paying effort in the promotion of educational development in poor parts of China.



希望這裏的小孩能在老師的  
照顧下有健全的發展跟成長。  
各方的有心人都有小孩的未  
來作出努力。  
中國教育小組  
(香港大學學生會)

As university students, we believe knowledge changes destiny.  
As university students, we hope we can pursue our studies and contribute to the society at the same time.  
As university students, we strive to promote awareness of mainland's educational development in the community, in order to serve our society and our nation at large.

Being able to dedicate ourselves to the educational development in impoverished regions of China, we have taken on heavy responsibility. I believe as we, fourteen executive members, work to realize the dreams of mainland underprivileged students to go further at school, we will be able to enrich ourselves, and fully demonstrate 'lives enlighten lives'!

Lin Chung Yue Leo  
Chairperson  
China Education Association HKUSU  
2011-2012

# 四大計劃焦點 Highlights of 4 Programmes

## 研習計劃

本年度，小組會繼續以「小知識」形式，透過港大內聯網、社交網站及其他渠道傳播有關中國教育情況的訊息。另外，小組亦會與港大舍堂合作，於舍堂內發佈研習文章，提高港大宿生對中國教育情況的關注。同時，小組也會更新研習冊的內容及製作研習小冊子，令社會各界進一步了解中國的教育情況。

## 學生計劃

小組會到訪各中學，以嶄新、互動的形式舉辦講座，使本港學生了解中國農村教育及當地學生的學習情況。透過分享內地農村故事、討論中國教育的情況等活動，學生能從多角度反思自己的學習態度，並珍惜學習機會。小組亦會與中學合辦「中國教育大使計劃」，內容包括工作坊、義工服務、上團交流等，使中學生認識及關注中國貧困地區的教育發展，親身以行動支持內地農村學生。

## 考察計劃

上年度，小組把資助點由原來的廣東省懷集縣轉為貴州省貴定縣。因此，小組於本年度將同時考察以上兩個地方。懷集方面，小組會跟進當地受資助學生的上學情況及確保對方收到資助款項。貴定方面，小組會於夏季考察團揀選新學年的受資助學生和跟進受資助學生的學習情況，確保小組善款運用得宜。冬季考察團方面，小組會帶領港大學生和參加了「中國教育大使計劃」的中學生到訪貴定，透過義教和家訪當地學生，讓參加者與山區學生交流，提高他們對中國教育情況的了解和關注。

## 籌款計劃

本年度的籌款活動包括「赤足行」步行籌款、商場及街頭籌款、「一對一資助計劃」及「每月定額資助計劃」等。為了讓更多面臨失學的內地高中生受惠，小組將增加商場及街頭籌款活動的次數，並於港大內舉辦兩次「中國教育節」，以籌集更多善款。另外，小組將首次舉辦「舍堂物資收集計劃」，為內地山區學生收集物資，改善他們的學習及生活情況。

## Research Programme

This year, Research Programme continues to increase awareness and promote knowledge of education development in Mainland China. Our Association regularly disseminates significant information in the form of "Quick Facts" and news articles via HKU residential halls, mass emails, Facebook and many other publicity means, so as to arouse students' interest in the education development in Mainland China. The publication of our up-to-date research booklet is another major focus of this programme.

## Student Programme

During 2011-2012, CEA will hold a series of school talks and workshops at local secondary schools. Our Association will also co-organize the 'China Education Ambassador Programme' with the schools. The main elements of this year's Programme are 'Cognition', 'Experience' and 'Action'. The educational activities are aimed at providing opportunities for local students to have an in-depth understanding of the education development in rural China. Students will be able to enhance their critical thinking skills and develop a global perspective through interactive sharing and discussions. Most importantly, students will be inspired to reflect on the importance of education and the invaluable learning opportunities they have. They will be encouraged to actively participate in activities that help improve China education.

## Expedition Programme

Starting from 2010, CEA changed from subsidizing students in Huiji County to subsidizing those in Guiding County of Guizhou Province. Summer Expeditions to both Huaiji and Guiding Counties will be organized this year for the following purposes: firstly, to follow up the use of donation and the learning progress of our subsidized students in Huaiji; secondly, to administer new funding applications from students in Guiding. To ensure that funds are allocated to the neediest students, home visits are arranged to assess their financial situation and guarantee proper use of the subsidies. At the end of the year, students from the University of Hong Kong will be invited to join the Winter Expedition to Guiding, which includes home visits and voluntary teaching at local primary and high schools. This Programme offers a chance for Hong Kong students to experience learning in rural China's deprived environment and be more aware of education problems there; furthermore, to deliver warmth to the students.

## Fund Raising Programme

In order to raise more funds to support needy students in Guizhou, we carry on to devote wholeheartedly in organizing fund-raising events. Not only will we preserve the Programme's core: 'Shoes-Off Walkathon', 'One-on-One Subsidy Programme' and 'Monthly Donation Scheme', but we will also increase the number of charity sales and fund-raising activities both within and outside the University of Hong Kong. In addition to raising funds for the students, we also wish to provide them with more educational resources, such as stationery items. A collection box will be placed in HKU residential halls to encourage HKU students to donate usable items to the needy.

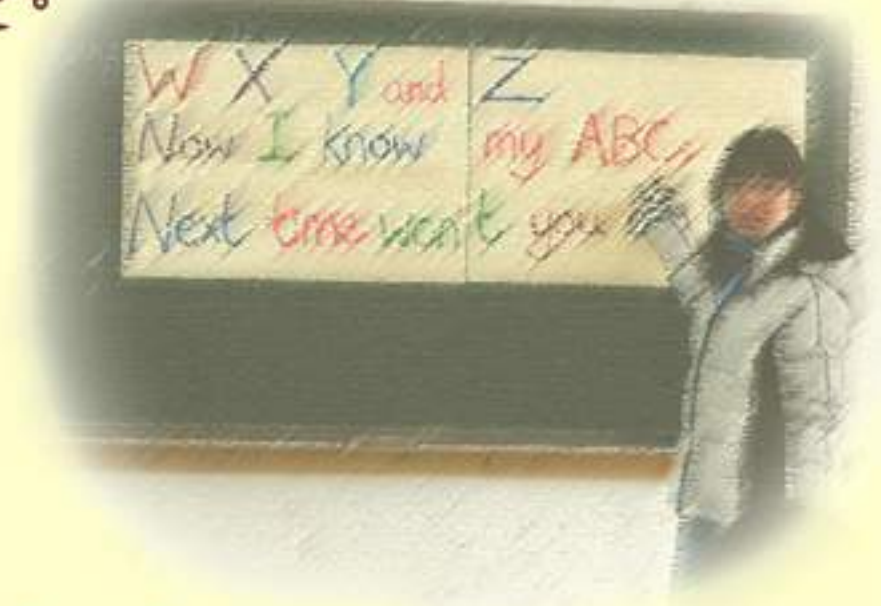
## 教育不再是遙不可及的夢

貴州冬季考察團於上年度的12月27日至本年度的1月2日順利舉行，參加者主要為港大學生，一同上團的還有四名參加了中國教育大使計劃的景嶺書院中三學生，以親身體驗內地山區學童的求學生活。

考察團前往當地的中、小學進行義教，並探訪山水留守兒童之家及進行家訪。考察團除了讓參加者認識中國貧困地區的教育發展和反思自己的生活外，更為當地的學生和兒童帶來關懷和愛。

由於當地學生升讀高中的情況並不理想，很多學生因為家庭經濟問題而被逼輟學。然而，小組到訪當地所看到的，都是一張張渴望讀書的臉。小組曾家訪一位受資助的學生，回憶起一年前的她，害羞內斂；一年後的她變得健談，笑容也常掛於臉上。

從她身上，引證了一句話：教育使人快樂，讓人朝著自己的目標努力向前走。



## Education is no longer an unreachable dream

The Expedition to Guiding County was successfully held between 27/12/2010 to 02/01/2011. The participants were mostly students from the University of Hong Kong, besides some F.3 students from King Ling College who have joined our China Education Ambassador Programme. The Expedition aims to provide participants an opportunity to learn about the education development in rural China, and reflect on their lives and education at the same time; moreover, to bring love and care to Guizhou students.

During the Expedition, we went to secondary schools, primary schools, and 'Shan Shui Children Centre' [山水留守兒童之家]. High school admission rate in Guiding County is unsatisfactory. Many students dropped out of school to work because of their family's financial hardship. Despite this, we all had a great time teaching local students and paying visits to their homes. We witnessed eager faces with eyes that sparkled with hope to receive further education throughout the visit.

Our executive committee members visited one of the subsidized students, and were astonished by her drastic changes within a year. A year ago, she was silent and unsmiling; now, she is cheerful and talkative about her school life. Education brings us joy, and empowers us to strive forward in life.



## 每個人的一生，也承受著不同的重。

他是一個學生，是個十八歲的年輕人。  
爸爸在遠方工作，寄回來的錢只有很少。  
媽媽在工廠上班，即使患病了，也得繼續工作。  
我們問他：「喜歡吃甚麼？」他愕然——反正吃飽就是了。  
看著桌子上的肉，他笑說：「你們來了才有這麼多肉吃呢！」  
他一邊把手放在爐上取暖，一邊打哆嗦。  
我看看戴著手套的一雙手，想把手套脫下，卻怕冷……  
他說，心情不好時，他會跑上山。  
自己一人嗎？是的。  
常常跑上山嗎？是的。  
他的眼神，總有一份歷盡風霜的沉重……

她是一個學生，是個很可愛的女孩。  
黃昏裡，我們有緣與她閒聊，說著不同的故事。  
昨夜，她的媽媽從遠方撥了一通電話回來，  
沉重地對她說：「媽媽很想念你呢！但無奈春節不能回來。」  
她屈指一算，多少個晚上，沒有媽媽在身旁了。  
她像個遊牧人，每晚寄居在不同親友的家中，睡在不同的床上。  
她的眼眶載著一湖淚，載著無限的思念和無奈。

因為他們對生命的執著，使我們看見純真，相信希望。

的確，每個人的一生，也承受著不同的重。  
我的心，也是如此。



## Everyone carries their own heavy hearts throughout their lives.

He is a student; an 18-year-old youth.  
His Dad works far away from home for meager earnings.  
His Mum is never absent for factory work even if she falls ill.

'What's your favorite food?'  
He was slightly stunned;  
To him, one simply needs to eat to fill one's belly.  
He turned to the dishes on the table and smiled,  
'only when you all visit do I have so much meat to eat!'  
Shivering with cold, he toasted his hands over the stove.  
I looked down at my gloves, hesitated to take them off,  
As I couldn't stand the coldness.

In times of feeling blue, he'd run up the hill.  
'Alone?' He nodded. 'Often?' He nodded.  
A heavy heart was always shown in his eyes.

She is a student; a lovely girl.  
At dusk, we listened to her story.  
Her mum phoned her far away from home last night, with a heavy heart.  
'I miss you my daughter! But I can't come back for New Year.'  
She counted, and wondered how many nights had passed without her mother together.

She lives a nomadic life, moving to different relatives' home every night for shelter.  
Eyes red and swollen, she languished helplessly for her mother.

Because of their persistence to carry on in life, we believe in purity, and hope.

Everyone has their ups and downs throughout their lives.  
So do I. And I strive forward in life.



中國教育節2011已於4月4日至15日順利舉行。除了義賣、展覽及籌款外，小組舉辦了「微笑·300」活動，邀請了超過300名港大師生拍照，一同以微笑支持中國農村教育。活動相片已上載小組於Facebook設立的「我們關注中國農村教育」專頁，藉此引起港大師生及校外人士對中國教育情況的關注。

在港大師生的支持下，是次活動順利為貴州省貴定縣面臨失學的高中生籌得超過35,000元善款，以資助他們完成高中課程，實現三年求學夢。

The China Education Festival 2011 was held from 4th-15th April. Apart from charity sales, exhibition and fund raising, we launched a campaign — 'Smile 300'. During the campaign, we invited professors and students around HKU campus to take photos with us, in order to show their support for the students in rural China. All the photos have been uploaded to our Facebook webpage '我們關注中國農村教育'. We hope to arouse people's interests in knowing more about our Association's work and the educational development in China.

With generous support from our teachers and fellow schoolmates, we have raised more than \$35,000 for the underprivileged high school students in Guizhou Province to fulfill their dreams of learning at school.



## 專題新聞 Featured News

### 中國教育面對什麼問題？

### What are the problems of China education currently?

#### 教育資源投放不足

#### Insufficient Education Investment

中央政府表示於2012年，國家財政性教育經費支出佔國民生產總值(GDP)比例將達至4%——這本為一件可喜的事，但背後所隱含的問題卻不容忽視：

Promulgated by the central government in 1993, the China Education Reform and Development Programme proposed that by 2000, governmental education expenditure will reach 4% of the GDP. However, until 2010, this goal had still not been achieved. Over the past 10 years, China has failed to meet the education reform target. Current expenditure is over 1.6 trillion off the target.

在1993年頒布的《中國教育改革和發展綱要》中提出，至2000年年末，中國的財政性教育經費佔GDP比例要達到4%。但直至2010年為止，這目標還沒有實現。過去10年，我國未能達到教育經費佔GDP 4%目標的總欠帳額超過1.6萬億。

Insufficient education investment is caused by historical debt. The lack of capital has always restricted education development. Raising education expenditure to 4% of the GDP by 2012 can only solve the problem temporarily. The clearance of historical debt should be put into consideration instead.

教育經費投入不足是長久以來的欠帳問題。經費不足一直限制了教育的發展。因此，實現2012年教育經費佔GDP 4%只能應付當前問題，如何償還歷史欠帳仍值得大家深思。

## 筆友分享

\* Please note that this section shares personal feelings of our Penpal Scheme participants which will not be translated.

去年九月，我參加了由中國教育小組舉辦的筆友計劃，與貴州農村的高中學生進行書信來往。此番往來，讓我有了一不一樣的體會。

仍記得第一次給她寫信，我的心情有點沉重。從這位高二女孩的資料檔上，我看到了她肩上的重擔，看到了她內心的掙扎，看到了命運在她至親身上殘酷的留痕。我下筆時小心翼翼，生怕寫錯了什麼。最後，我決定在名信片上留下我的經歷，留下數句鼓勵的說話。

在收到回信前，我參加了貴州冬季考察團，在團上獲悉能跟我的筆友見面，我期待之外有著一絲擔憂，我有點害怕不知該以什麼心態面對這樣的一個她。然而，她比我想像中樂觀和開朗，雖然素未謀面，但我們彷彿相識了很久，她毫無保留地跟我分享她的故事和想法。一個多小時的暢談中，我感受到她的熱情和她的堅強，她的積極讓我不再擔憂，而她成熟的想法亦觸發了我的反思。

考察團結束後，我收到她的回信，了解到她家人的狀況和想法後，我亦給她回了一封信。貴州與香港的書信往來並不容易，要花很多時間，我仍在期待再次收到她的回信，與這位遠在貴州堅強而純樸的女孩有更多交流。

我相信書信能將我們遙遠的距離拉近，讓兩個不同文化背景的人走到一起，相互體認生命在同一片天空下不同的展現形態。

洪敏禎 (理學士一年級)

## 我們的回應 Our words



我們相信，生命影響生命，  
我們相信，生命燃亮生命。

We believe lives influence lives.  
We believe lives enlighten lives!

有心人把蒲公英的種子放進泥土，  
悉心地為小生命灌溉。  
幾天後，一株嫩芽從泥土裡鑽出，  
慢慢長出白白的絨毛球。  
微風一吹，小小的絨毛球承風而起，  
落到其他地方植根。  
有心人看著漫天的絨毛球笑了。  
因為他知道，那是希望，那是生命！

The boy sows a dandelion seed,  
Waters it with care.  
After a few days, green sprouts.  
Tiny florets soar into the sky,  
Scatter to other places.  
He smiles.  
He knows,  
That is hope, that is life!

## 您的回應 Yes, I can help!

請即捐款幫助山區面臨失學的學生，一起關注中國教育發展。  
Please contribute generously to support the students  
and join us in advocating China's educational development now.

### 捐款人資料 Donor details

姓名 Name:(英文English) Mr/Ms \_\_\_\_\_ (中文Chinese) \_\_\_\_\_ 先生/女士  
地址 Address: \_\_\_\_\_  
電話 Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_ 電郵 Email: \_\_\_\_\_

所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communications purposes.  
Please contact us for further enquiry/ change of personal information.

我願意以銀行自動轉賬方式，每月捐款支持中國教育小組助學工作。請寄上授權表格。

I would like to donate monthly through bank auto-transfer, to support CEA's education assistance in China. Please send me the authorization form.  
 HK\$500  HK\$300  HK\$100  其他 Other: HK\$ \_\_\_\_\_

我願意一次過捐款，支持中國教育小組工作。 I would like to make a one-off donation.

HK\$1,500  HK\$800  HK\$500  其他 Other: HK\$ \_\_\_\_\_

劃線支票 Cheque 支票號碼 Cheque No.: \_\_\_\_\_

(抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同表格寄回。Please made cheque payable to "China Education Association HKUSU")

直接存款至「香港大學學生會中國教育發展基金」

Direct Transfer to "China Education Development Fund, China Education Association HKUSU"

匯豐銀行戶口號碼 HSBC account number: 808-066609-838

需要收據 Receipt required  不需要收據 Receipt not required

捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.

請交回存款收據正本並於背頁寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

請把表格寄回「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組24號郵箱」。

Please send this form to: 'HKUSU Mailbox No. 24, The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong'

感謝您的支持!  
Thanks for your support!